

LÓPEZ RANJEL, PERO (Siglo XVI)

*FARÇA DEL NASCIMIENTO* (c.1525)

La Farça siguiente hizo Pero López Ranjel, a honor y reverencia del glorioso nascimiento de nuestro redemptor Jesuchristo y de la Virgen gloriosa, madre suya. En la qual se introduzen quatro pastores, los nombres de los quales son Juan, Domingo, Bras, Benito, y un salvaje que los viene assombrar. Y entra Juan diziendo

JUAN

Estéys todos en buen hora,  
todos como estáys aý  
¡O, bendita nuestra Señora!,  
que me arribo por aquí,  
vengo juria non de mí,  
y an de san Junco sagrado,  
a servilla de buen grado  
dende allá donde partí.

Vengo de luenga partida  
a saber tan buena nueva,  
que dizen que ya es parida  
la Virgen, por bien de Eva.  
Esta es la madre entera,  
entera y santificada,  
que nos abre la carrera  
que por Eva fue cerrada.

Esta es reyna soberana,  
rosa, suave, olorosa,  
clara como la mañana,  
como la luna hermosa.  
Margarita preciosa,  
amparo de nuestra vida,  
y como el sol escogida  
para ser madre y esposa.

*Entra un ángel cantando,  
y el pastor cae assombrado;  
y dize el ángel*

ANGEL

Ave María hermosa,  
de gracia toda complida,  
del Señor serás parida,  
quedando virgen graciosa.  
Bendita entre las mugeres,  
y el fruto también será  
bendito, que tú truxeres,  
y Jesú se llamará.

Por madre te escojerá,  
María santificada.  
*Mater Dei* serás llamada,  
alta reyna poderosa.

*Levántase el pastor assombrado diziendo*

JUAN

¡Hi de Dios, qu'el mundo cría!  
¡Soncas!, todo estó turbado.  
¡A, Domingo!, ven priado,  
avrás prazer y alegría,  
verás la virgen María  
y un santo viejo, su esposo,  
y a su hijo glorioso  
más rellumbrante que el día.

Rebúllete, por tu vida,  
que estás más froxo que lana,  
pues te digo qu'es parida  
ya la hija de santa Anna.  
Y ha de ser nuestra hermana  
y nuestro amparo y guarida,  
y ha de sanar la caýda  
que sufre natura humana.

Mingo, ¿por'qué no has habrado,  
como yo, que habro luego?

DOMINGO

¡O Dios! Praga, estó enjoyado,  
como si estuviesse ciego.

Sabes tú ya más que un crego  
que dize el *famire ut*.  
Dime, Juan, por tu salud  
¿quándo huste pallaciego?

JUAN  
No te'llo quiero dezir,  
Domenguillo, el por agora.  
Anda, empieça de venir,  
verás aquesta Señora  
que a todo el mundo enamora,  
y ésta es la que bien nos haze.

DOMINGO  
¡Déxame, Dios! No te praze  
que me llamas a desora.

JUAN  
Mingo, Mingo, dicho has.  
Déxate de sé cordojo,  
que me rehanches de enojo.  
Pues júro'te a Santiás,  
que querría yo yr más  
al cielo con sólo un ojo,  
aun te lo juro par Dios  
que no al infierno con dos.

DOMINGO  
¿Cómo tengo de yr al cielo,  
dime tú, Juan, sin bolar?

JUAN  
Prueva, prueva a salticar,  
no tengas ningún recelo,  
pues que caýste en el suelo  
presume de bien obrar,  
que no pienses de tomar  
peces sin tener anzuelo.

DOMINGO

No conozco, qu'es verdad,  
verdad y gran beneficio,  
más la buena voluntad  
tengo yo por sacrificio.  
¿Dónde está aquel relumbricio?  
Dime, por tu vida, el nombre.

JUAN  
In Belén, juro a Sanbricio,  
que allá nació, Dios y hombre.

DOMINGO  
¿E vístello tú nascer?

JUAN  
¿No te digo qu'es nascido?

DOMINGO  
¿Quién te'llo hizo saber?

JUAN  
Un zagal, que del sonido  
todo me dexó atordido.

DOMINGO  
Vámoslo todos a ver,  
pues dizes qu'es infinito.  
Venid acá Bras y Benito,  
veremos tan gran prazer.

BENITO  
Mingo, Mingo ¿qué nos quieres,  
que nos llamas a tal hora?

DOMINGO  
Que vamos a ver prazeres,  
pues parió tan gran Señora.

BRAS

Vamos todos en buen hora,  
y diciendo todos este apellido  
*buen estrena, buen nascido,  
chiquito nos es nascido.  
Nazca, nazca, norabuena.*

*Villancico*

*Chequito nos es nascido.  
Buen estrena, buen estrena,  
nazca, nazca, norabuena.*

Chequito nos es nascido  
por librarnos de pecado.  
Hijo sancto nos es dado  
y su reyno engrandecido,  
es nuestro rey conocido.  
*Buen estrena, buen estrena,  
nazca, nazca, norabuena.*

Llamárase el nombre d'él,  
según su grandeza y az,  
glorioso Emanuel;  
príncipe de mucha paz,  
cantemos en la su haz.  
*Buen estrena, buen estrena,  
nazca, nazca, norabuena.*

BENITO

¡A, Bras, el de'lla bandurria!

BRAS

¿Qué quieres tan de corrida?

BENITO

¿Viste por allá mi burra  
que se me ha ydo perdida?

JUAN

¡O Dios! Praga, por tu vida

¿Y a tal recaudo la posiste?

BRAS

Si es de lobos ya comida...

BENITO

Ad'ora mala veniste.

BRAS

Pues, ¿qué quieres que te diga?  
Do al diablo tu cordojo,  
¿quieres que te dé una higa?

BENITO

Para ti y para tu ojo.  
Pues, ¡jura a sant!, si me enojo,  
que te dé un palo muy huerte.

JUAN

¡O, do al diablo tu antojo!,  
que se le achacará muerte.

Siempre huste malcriado.

BENITO

¡Esso no lo ha de agora!

JUAN

¿Ves que está ay la Señora  
y haste desmesurado?

BRAS

¡Calla, que estoy enojado!  
Que no es mucho que me aburra,  
porque se perdió la burra  
de Benito el desposado.

JUAN

¡O, Dios! Praga, no te aburras  
por una burra pelada,  
¡ni aún porque fueran dos burrias!

BENITO

¡Do al diablo tus bandurias,  
nunca te costó a ti nada!

JUAN

Calla triste dollorido,  
no tienes saber de nada.  
Quiçás Domingo la vido  
por allá por la cañada.

BENITO

¡A, Domingo! Hi de Bras.

DOMINGO

Acá, tras esta barranca.

BENITO

¿No viste allá mi burranca?

DOMINGO ¿Vide'la yo cara'tras?

Y, ¿cómo se te perdió,  
si sabes? Di, dollorido.

BENITO

¡O, Dios! Praga, y qué sé yo.

DOMINGO

Por mi fe, yo no la he vido.  
¡O, hi de puta! ¿Y qué sentido  
que tienes tú de no nada?

BRAS

Si se te quedó perdido  
por olvido en la majada.

BENITO

Dende agora está mirada  
quanto ha que la he mirado,  
que buscando la he andado  
toda esta madrugada.

JUAN

Por allá dó anduviste,  
¿qué oyeste? Di, sin letijo.

BENITO

Nuevas de gran regozijo.

DOMINGO

Pues, ¡diabro! no estés triste,  
que de humanidad se viste  
y se haze nuestro pastor,  
esse qu'es el Redemptor,  
de quien nuevas nos traxiste.

JUAN

Quanto esso, bien lo sabía.  
Toma, toma, ha más de quanto,  
que una virgen pariría  
un bendito hijo sancto.

BRAS

¡O, Dios, y qué grande espanto  
una virgen concebir!

DOMINGO

Y sancta y virgen parir.

BRAS

Por obra de Espíritu Sancto.



BENITO

Pocas tales como aquesta,  
que nos presta mil plazer.

JUAN

Bendita entre las mugeres  
le diremos siempre a ésta.

DOMINGO

Bendita que concibió  
tal fruto de salvación.

BRAS

Pues cobró su concepción  
todo lo que Adam perdió.

BENITO

Pues luego razón tenemos,  
mi fe, Mingo, sin querella,  
que todos nos alegremos  
con tan graciosa donzella.

JUAN

Qu'es tan hermosa y tan bella  
por el cuerpo, non de mí,  
que tal cosa nunca vi  
que fue semejante a ella.

BRAS

Ni nunca fue ni será  
otra tal ni tan hermosa.

DOMINGO

Ni se vio ni se verá  
en el mundo otra tal cosa,  
que virgen, madre y esposa  
ésta siempre quedará.

BENITO

Y siempre virgen será,  
alta reyna poderosa.

JUAN

Dende oy será llamada  
de todos los pecadores,  
gran señora y abogada.

BENITO

Y también nos, los pastores,  
con muy huertes recramores,  
dende allá de la majada,  
reyna bien aventurada  
le diremos con amores.

DOMINGO

Oy es dado a todo el mundo  
prazer y gran alegría.

BENITO

Con este parto jocundo,  
que en el limbo del profundo  
días ha que se atendía.

JUAN

Oy parió la luz del día,  
oy parió.

BRAS

Gran gasajo y alegría  
tengo yo.

*Villancico*

*Oy parió la luz del día,  
oy parió;  
gran gasajo y alegría*

*tengo yo.*

*Oy parió una donzella  
tan hermosa,  
tan esmerada y tan bella,  
y tan graciosa,  
que nunca tal se vería  
ni se vio;  
gran gasajo y alegría  
tengo yo.*

*Oy grande gozo se haze  
en el cielo  
por este que ay yaze  
en el suelo;  
oy luz nueva nos embía,  
que nos dio;  
gran gasajo y alegría  
tengo yo.  
Oy parió.*

**BENITO**

Daca, Bras, almorziquemos,  
saca pan de tu milocha.

**DOMINGO**

Pues que canticado avemos,  
comamos la miga cocha.

**BRAS**

Prázeme de lo hazer,  
yo cucharas sacaré.

**JUAN**

Y el ganado.

**BRAS**

Ahórquenle,  
pues es noche de prazer.

JUAN

Hincar'ancho, hincar'ancho,  
comamos a muerde y sorve  
hasta que esté lleno el pancho,  
uno a otro no se estorve.

DOMINGO

Que nos praze tal jornada.

BENITO

Comamos todos a tanto.

BRAS

Echa Juan la santiguada.

JUAN

Nombre dell Esprito Sancto...  
¿Cómo estás arrellanado?

BENITO

¿Pues qué quieres tú que haga?

JUAN

Que vayas a tu ganado.

BRAS

¡O, hi de puta! y cómo traga.

BENITO

Hago bien mientras me vaga.

DOMINGO

Nunca vi tan gran tragar.

BENITO

Pues vos no me vays en çaga,

don hi de puta rapaz.

JUAN

Estemos agora en paz,  
si quiera mientras almorzamos;  
no mires esse rapaz,  
por comer nunca ringamos.

BENITO

¡Ojo, ojo! ¡Qué bastaje  
que viene entre aquellos ramos!  
¿Qué quieres, Bras, *que* hagamos?

BRAS

Que huyamos, qu'es salvaje.

Viene el salvaje y conjúralo  
el pastor.

JUAN

¡Conjúro'te, juro a mí,  
porque me digas tu nombre!  
Ea, respóndeme, di  
¿eres animal o hombre?

¿O eres algún pecado  
que en verte me *dan* tembrores,  
y en ver tu gesto espantado  
van huyendo mis pastores?

Otra vez te reconjuro  
con las aves quantas son,  
con lo duro y lo maduro  
y con las bragas de Antón,  
y con este mi pellón  
que vale una branca vieja,  
y con la burra bermeja  
que me dio mi suegro en don.

¿Para dónde llevas guía?  
¿quieres'nos, quiçá, estroyr?

SALVAJE

Cesse tu porfía,  
que quiérotelo dezir,  
porque en verte de partir  
se me turba la razón,  
más dezirte he mi pasión  
si tú la sabes sentir.

Yo soy un salvaje triste  
lleno de tristeza y saña,  
que todo mi bien consiste  
andar en esta montaña;  
y allégume a esta cabaña  
cercado de pena fuerte.

JUAN

Más afino que eres la muerte,  
que a todos nos arrebaña.

SALVAJE

¡O, calla, calla, grosero.  
Grossero, lanudo, brusco!

JUAN

¡A, no! Praga a Dios con busco.  
Cata, que soy hombre entero.

SALVAJE

¿Eres tú mala ventura  
que [por] verte del todo muero,  
y con tan bestial figura  
que por no te ver huír quiero?

JUAN

Triste de mí, dollorido,  
¿dó estarán mis compañeros?  
Si se ovieron escondido  
por ay, por esos oteros,  
quiéro'los yr a buscar.  
Si quiçás andan perdidos

más mejor será llamar  
y dar huertes apellidos.

¡Hao, hao! ¿por dó andáis,  
Domingo, Benito y Bras?  
¿En calma todos estáis?

BENITO

¡Qué os praz, qué os praz!  
que acá estoy tras esta palma.

JUAN

Esso es ora pro de más.

BRAS

¡Calla, pese a Santiás,  
que guarir quiero mi alma!

JUAN

Anda'cá que ya se hu  
el bestial d'esta mañana.

BENITO

¡O, grolla al bendito Jesús!  
Agora yremos yo y tú.

BRAS

Yo también de buena gana  
cantando la *turulú*,  
pues queda mi vida sana  
de aquella bestia profana.

BENITO

Ya venimos, ya de hecho.

DOMINGO

¡Todos assí! ¡Dios nos vala!

JUAN

Vengáys mucho noramala,  
porque tam'bién lo avéis hecho.

BRAS

Toma, por nuestro provecho  
huymos la bestia fiera.  
Dinos ora sin cohecho  
¿supiste tú, Juan, qué era?

JUAN

La serpenta cuydo qu'era,  
que engañó con la mançana  
a nuestra madre primera.

BENITO

Si ella como yo huyera,  
*juria inique* no perdiera  
aquel bien celestial;  
no sé porqué lo hiziera.

JUAN

Por saber de bien y mal.

DOMINGO

Cómo me he regozijado  
de ver tanta maravilla.

BENITO

¡O, qu'es gran huego la villa  
para el hombre del ganado!

DOMINGO

¡Calla desaventurado!  
¿No sabes qué cosa es dama?  
Más vale ver a nuestra ama  
que quanto este año he ganado.



BENITO

E assí digo yo también  
con voluntad muy crecido,  
porque sé qu'el bien nos vien  
de aquesta rezién parida.

DOMINGO

A la he,sí por mi vida!  
Bien llo supiste dezir.

BENITO

Esta es nuestra gran guarida  
que nos ha de redemir.

BRAS

¿Estáte aý, revellado,  
dos horas apraticando  
sin cuydado del ganado?

BENITO

¿Y no lo he andado mirando?

BRAS

¿Y mirástelo tú? ¿Quándo?

BENITO

Tengamos ya que hazer.  
Déxame estar burlicando  
que ando lleno de prazer.

JUAN

¿Por'qué estás tan prazentero  
tan alegre y descuydado?

BENITO

Porque nos nació un Cordero  
que nos libra de pecado.

JUAN

¡O, cuánto bien nos dio  
la que tal hijo nos dio!

DOMINGO

Bendito será llamado,  
y Virgen quien lo parió.

JUAN

Virgen santa y muy honesta,  
perfecta madre y entera.

DOMINGO

Guay, si no fuera por esta,  
la noche de la tempesta  
todo el mundo pareciera.

BENITO

Mi alma vide perdida,  
que tan huerte granizera  
no vide en toda mi vida.

BRAS

¡O,Dios! y cuántos cuidados  
que entonce me recreién.

JUAN

Yo vi todos mis pecados  
que delante parecién.

BENITO

Y di Juan ¿qué te dizién?

JUAN

Ya perdido tengo el tino  
que los malos, mal nacién

en este mundo mezquino.

BENITO

Y an así lo digo yo,  
como tú dizes también.

DOMINGO

Pues di ¿quién nos remedió?

BENITO

Aquella que oy parió  
a Jesús de Nazarén.

JUAN

Vamos, vamos, pues a vella,  
llevaremos algún bien  
para el niño y para ella.

BENITO

Di Juan, ¿qué le llevaremos,  
tú que sabes más que nos?

JUAN

De lo que mejor tenemos,  
pues que es Madre de Dios.

DOMINGO

Yo le entiendo de llevar,  
porque por suyo me aya,  
un labrado cucharal  
y una barreña de haya.

BENITO

Yo le andonaré al chiquito  
un gran don, que esse no es nada.

BRAS

¿Qué, Benito?

BENITO

Un corderito  
de mi oveja la preñada,  
que es esperanza de manada.

BENITO

¿Qué le llevarás tú, Bras?

BRAS

Un presado de quajada,  
que juri a sant vale más.

DOMINGO

¡Et tú, Juan! ¿No llevas algo  
a este bello garçón?

JUAN

No quiero llevar embargo,  
más de un mondo coraçón.

DOMINGO

¡Soncas, soncas! De nacido  
lo tuvo siempre, y decoro.  
Dios es limpio coraçón  
más que montones de oro.

BENITO

Pues vamos, no nos tardemos.  
¡Cata, que estás espacioso!

JUAN

Vamos. ¿Luego qué hacemos?

BRAS

Di Juan, ¿cómo le diremos

a este rey glorioso?

JUAN

Un cantar sea gracioso.

DOMINGO

Y también baylar tenemos  
y canticando diremos

*Villancico*

*Huyha, Huyho, pues nació  
el qu'el mundo redimió.*

Nació de una donzella  
tan hermosa y tan bella,  
rellumbrante como estrella  
y santa y virgen parió  
*al qu' el mundo redimió.*

Vino para nos salvar  
este Rey celestial.  
Vámoslo, Mingo, adorar,  
que diz que en Belén nació  
*l qu'el mundo redimió.*

Vamos todos en buen hora,  
veremos a la Señora  
qu'es del cielo emperadora,  
y santa y virgen parió  
*al qu'el mundo redimió.*

Dize Juan esta copla a Nuestra Señora.

Gloriosa flor de lis  
que al Rey del cielo pariste,  
*virgo del genitrix  
inviolata permansiste.*

Luego dizen este villanci-  
*co todos y con él se salen.*

*Pues vimos la madre entera  
la turulú turulá turulera.*

Vimos la madre y esposa  
más hermosa que la rosa,  
y al niño que tal cosa  
en el mundo no se viera,  
*la turulú turulá turulera.*

Vamos Domingo, priado,  
a repastar el ganado,  
pues que vimos, Dios loado,  
lo que ver nunca se espera,  
*la turulú turulá turulera.*

*Pues vimos la madre entera*  
*la turulú turulá turulera.*

DEO GRACIAS